

**EL ELEMENTO POPULAR EN EL ROMANCERO ORAL
DE LANZAROTE, LA GRACIOSA Y FUERTEVENTURA**

PEDRO N. LEAL CRUZ

A) ¿QUÉ ES UN ROMANCE?

La literatura ibérica (castellana, gallego-portuguesa y catalana) se caracteriza por una serie de poemas breves de carácter narrativo -los romances-, transmitidos, a menudo por vía oral, hasta nuestros días. Su conjunto se designa con el nombre de romancero. El romance nace en la Edad Media como la expresión ibérica de la balada europea, pero con ciertas características propias que la diferencian de ésta.

El romancero tradicional se divide en Romancero viejo (textos recogidos o publicados en los siglos XV, XVI y parte del XVII) y Romancero de tradición oral moderna (textos recogidos en los siglos XIX y XX).

El origen de los romances no es otra cosa que los fragmentos más conocidos y apreciados de los cantares de gesta que durante la Edad Media cantaban los juglares. Por una parte el pueblo los aplaudiría y los memorizaba, por otra los juglares, llevados por el cansancio que el pueblo mostraba ante las tiradas épicas, memorizaban aquellos pasajes que resultaban más interesantes y bellos para el público. Los primeros romances son, pues, fragmentos de la poesía épica de Castilla transmitidos independientemente por tradición oral. Métricamente están formados por una serie indefinida de versos octosílabos, que tienen asonantados los versos pares y libres los impares, éstos son los hemistiquios en que se reparten los versos largos de los poemas épicos.

La crítica ha aceptado que los primeros romances datan del siglo XIV, aunque las primeras versiones que hoy se conservan son del XV y XVI.

La fama y divulgación del romancero llega a su mayor auge en los siglos XV y XVI; todas las clases sociales se interesan sobremanera por estas composiciones y las cantan muy a menudo acompañándose de instrumentos. El romancero sigue en apogeo en el siglo XVII. No así en el siguiente; con él llegó el período neoclásico y la tradición romancística,

menospreciada por la gente culta, vivía latente sólo en el pueblo llano. Incluso el Rey Carlos III en 1767 prohibió de un modo general imprimir romances de ciego y coplas de ajusticiados. El romance sufría una doble persecución: civil y eclesiástica.

Con la llegada del Romanticismo la poesía popular tiene un período de revalorización. Una de las grandes sorpresas de los rescatadores de esta poesía popular fue el constatar que la gente seguía cantando romances. Éstos tenían infinidad de versiones originadas por el trasiego “de boca en boca” según el lugar y la época. El pueblo había deformado el romance pero lo había conservado vivo.

El pueblo sigue aprendiendo y memorizando romances hasta los años veinte de nuestro siglo.

Se ha visto que durante el siglo XVIII se produjo un desinterés por las recopilaciones escritas de los romances; sin embargo el romance sigue y continúa vivo hasta nuestros días en la memoria oral de nuestros mayores.

El romance se expandió por todo el mundo ibérico:

1. Encontramos romances entre las comunidades sefarditas de lugares tan dispares como Turquía, Bulgaria, Grecia, Israel o Marruecos.
2. El romance llegó también a la América hispánica desde los primeros momentos de la conquista. No se llevaba sólo las composiciones sino también la música, que aún pervive en la memoria americana (el corrido, por ejemplo).
3. Llegó a todas las comunidades portuguesas, principalmente a las islas Atlánticas y Brasil, en versión portuguesa, claro está.
4. El romance se trae también a Canarias.

B) EL ROMANCE EN CANARIAS

Como ya se dijo el romance tiene su mayor auge en los siglos XV y XVI, que coincide con la conquista y colonización del Archipiélago Canario. Los romances, que tienen su mayor arraigo en las capas inferiores y medias de la sociedad, alcanzan el más alto grado de estimación en la corte de Enrique IV y, sobre todo, en la de los Reyes Católicos, época en que mayor trasiego de inmigrantes pasa a las islas.

Los inmigrantes a Canarias eran en su inmensa mayoría de origen peninsular, tanto castellano-andaluz, como gallego-portugués. El romance era muy popular en las capas inferiores y medias de estas sociedades, no es de extrañar, pues, que el romance fuera muy popular en Canarias desde la conquista y colonización. Debemos tener en cuenta

que si el romance era muy popular en la corte castellana, también lo era en la portuguesa. Los mismos romances eran cantados a uno y otro lado de la frontera. Incluso alguno como el de Santa Iría (patrona de Santarem), muy popular en nuestro archipiélago, era de origen luso.

Aunque hoy no tenemos ninguna noticia sobre el uso del romance por los conquistadores y colonizadores de las islas, es preciso reconocer que debido a los arcaísmos que perviven en la tradición romancística se puede asegurar una continuidad ininterrumpida del mismo en todas las islas desde la conquista, al igual que en la América ibérica y en las comunidades sefardíes.

El romance canario sufrió la prohibición inquisitorial en el siglo XVIII. Véase la siguiente carta del Tribunal del Santo Oficio de Canarias a la Suprema:

Con éste remitimos a V. A. testimonio del expediente formado en este Tribunal sobre prohibición de diez y ocho romances, o coplas, de que también acompañamos ejemplares para que en su vista y del voto que hemos dado se sirva V. A. mandarnos que debemos executar.'

El siglo XIX ve renacer la tradición romancística en las islas, como en el resto del país. Carballo Wangüemert y otros escritores nos dan prueba de ello.

A principios del siglo XX se produce una gran transformación en el Archipiélago. Muchos canarios emigran a Cuba, los que volvían sobrevaloraban las cosas de América e infravaloraban las de su pueblo. Podemos decir que la acordeón antillana acalló al tamboril y los ritmos americanos a los romances.

El romance queda como elemento pasivo en las memorias de nuestros mayores. Con nuestro siglo muere la tradición secular del romance oral.

C) EL ROMANCE EN LANZAROTE Y FUERTEVENTURA

Como en el resto del archipiélago, el romance llega a Lanzarote y Fuerteventura con la conquista y sus vicisitudes son las mismas que las del resto del Archipiélago, como ya hemos visto.

1. En Museo Canario, *Inquisición*, I-D 28: *Cartas de 21 de marzo de 1791 a 19 de junio de 1811*, fol. 26.

La primera recopilación de romances en la Isla de los Volcanes la hace don Sebastián Sosa Barroso en 1966 en su obra *Calas en el Romancero de Lanzarote*. Todos ellos se incluyen en *La Flor de La Marañuela*. Más tarde Jesús María Godoy Pérez publica una serie de romances en *Romancero de Lanzarote*, en *La voz de Lanzarote* en 1987. Para Fuerteventura la única obra conocida es la publicada por Maximiliano Trapero *El Romancero de Fuerteventura*. Todas ellas obras básicas para un estudio del romancero de nuestras islas más orientales, y con las que hemos formado nuestro corpus: Los romances tradicionales más conocidos en estas tres islas son: *La infantina y el caballero burlado*; *La serrana*; *El conde niño*; *Blancaflor y Filomena*; *Delgadina*; *Albaniña*; *Sildana*; *La hermana cautiva*; *La condesita*; *Gerineldo*; *La doncella guerrera*; *La infanticida*; *Amnón y Tamar*; *Las señas del marido*; *Santa Iría*; *Santa Catalina*; *La doncella guerrera*; *La fe del ciego*; *El niño perdido y hallado en el templo*; *El discípulo amado y las tres Marías*; *Duda de San José*; *Marinero al agua*; *El idólatra*; *El difunto penitente*; *Romance encadenado*; *No me entierren en sagrado*; *Las amonestaciones*; *Don Gato*; *El gato y el ratón*; *La pulga y el piojo*, etc. Echamos a faltar versiones de *La Mala Yerba* y *El romance del pescador*.

Para el estudio del elemento popular se ha distinguido entre la forma del romance y su contenido. Ahora bien, hemos tenido en cuenta, sobre todo en el capítulo de las transformaciones, el hecho de que el uno no puede existir sin el otro. Ofrecemos el verso en que aparece el fenómeno lingüístico popular, con título del romance y lugar donde se ha recopilado. Las abreviaturas Lz y Fv están por Lanzarote y Fuerteventura respectivamente.

Sin lugar a dudas el romance oral refleja la modalidad lingüística de todas y cada una de las islas:

LA FORMA

I) ANÁLISIS FONÉTICO

I. RASGOS CANARIOS GENERALES NO CONSIDERADOS VULGARES:

A) Seseo.

El seseo del archipiélago se refleja en:

*La hierba nace en el trigo, el trigo seco se ciega,
ciega es la que no ve nada, nada la que en el mar entra.*
(*Romance Encadenado*, versión de El Time, Fv)

B) **Yeísmo**. El yeísmo se refleja al comparar dos versiones del mismo romance: *La condesita*:

Le bogaron una olla y un hermoso delantal.

(Versión de Mala, Lz)

Le regalan una boya y un hermoso delantal.

(Versión de Teguisse, Lz)

2. RASGOS CANARIOS GENERALES CONSIDERADOS VULGARES:

A) *Apertura de vocal pretónica*: “e>i” por influjo de la “yod” siguiente: **dispierto, pindiente**:

*A pie de la cruz María, bien está pindiente en ella
su santísimo hijo, con cinco llagas abiertas.*

(*Descendimiento y muerte del Señor*; Haría, Lz)

B) *Aspiración de “h”* procedente de “f” latina: *jurón, dejacer*:

Las campanas y el reloj pedazos se dejacían:

(*Nacimiento*, Fv)

C) *Pérdida de “d” medial*: **queara, laera, quea, hereada, pernal**: *Ya llegamos a la cueva, me trajo pernal y piedra.*

(*La Serrana*; Tiscamanita, Fv)

D) *Pérdida de “g” y “r” medial*: sólo registrado en *miaja* y *miá* respectivamente: *Yo no sé comer miaja mientras del niño no sepa.*

(*La infanticida*; Haría, Lz)

E) *Neutralización “b/g”*: **degüella/ debuella**:

Allí coge su cuchillo y allí pronto los debuella.

(*La infanticida*; Haría, Lz)

F) *Neutralización “m/b”*: **boñigo/muñigo**:

Allí me les como el trigo y les dejo el muñiguero.

(*El gato y el ratón*; Tiscamanita, Fv)

G) 1. *Aféresis*: **naguas, tate (estate), maginando, maginaría**:

Maginando cosas buenas, que nadie las maginaría.

(*La Virgen con el librito en la mano*; Mala, Lz)

2. *Aféresis consonántica:*

Se levantó espavoría y hasta la puerta se allega.

(*La Serrana*; *La Asomada*, Fv)

H) *Prótesis de “a”*: **alperdices, aparar, acegar, abajar, aleznas, ajuntar:**

Yo amolando mis aleznas que mi oficio es zapatero.

(*El gato y el ratón*; *Tiscamanita*, Fv)

I) *Epéntesis*: **trompezón, encimba:**

Los claveles por abajo y las rosas por encimba.

(*Nacimiento*; Fv)

J) *Síncopa*: **ca:**

Uno en ca de comadre Juana, otro en ca de comadre Inés.

(*Las señas del marido*; *Tuineje*, Lz)

K) *Metátesis*: **drento**: *po drento de oro po fuera de pedrería.*

(*Llanto de la Virgen*; *Haría*, Lz)

L) *Destrucción de hiato*: **pastoriar, cáidas:**

Siete cáidas le di yo siete cáidas me dio ella.

(*La Serrana*; *Tefía*, Fv)

M) *Conservación de arcaísmos fónicos*: **escurecía, melecina, dir, mismo:**²

Quien de tales carnes come, come de las suyas mismas.

(*Blancaflor y Filomena*; *Valle de Santa Inés*, Fv)

N) *Ultracorrección* (intercalación epentética de consonante “d”): **ride, sonride, navido:**

¿De qué se ride la dama, de qué se ride la niña?

¿Si se ride del caballo, o se ride de la silla?

(*La infantina y el caballero burlado*; *Soo*, Lz)

2. Designamos arcaísmo fónico a aquel que conserva su pronunciación o fonética antigua.

3. *RASGOS REGIONALES QUE SE ACUSAN MÁS EN LAS ISLAS OCCIDENTALES:*

A) *Cierre de la vocal protónica: “o>u”, “i>e”:* **muñiguero, Felumena, aguelilla:**

*Con sus dos hijas al lado, Blancaflor y Felumena.
(Blancaflor y Filomena; Arrecife, Lz)*

4. *RASGOS REGIONALES QUE SE ACUSAN MÁS EN LAS ISLAS ORIENTALES:*

A) *Neutralización “r”/ “l” en posición trabada:*

arcanzar, mardita, ar campo, arta:

*En el cielo hay un castillo ¡qué arta la maravilla!
(Llanto de la Virgen; Haría, Lz)*

B) *Paráogue:* **pien (pie):**

*La madre que lo oyó esto en el pien de la escalera
(La infanticida; Haría, Lz)*

5. *RASGOS EXCLUSIVOS DE LAS ISLAS ORIENTALES:*

A) *Pérdida de la consonante final:*

crístá (cristal), doló (dolor), so (sol), comé (comer), almiré (almirez), sus dos hijas querida:

*Allí le da de comé el mejor pan que ella tenga.
Allí le da de bebé el vino de tu bodega.
(La infanticida; Haría, Lz)*

B) *Aspiración de la “r” en posición trabada:* **cajnicería:**

*La sangre la bebe a buches, como una cajnicería.
(La infanticida; Haría, Lz)*

II) ANÁLISIS GRAMATICAL

A) *Conservación de arcaísmos verbales gramaticales:* **sos (eres), vido (vio), haiga (haya):**

*En el cuarto más oscuro que en este palacio haiga.
(Delgadina; Villaverde, Fv)*

- B) *Cambio de artículo (arcaísmo): la hambre, la color:*
Sólo una rosa fragante, la color me ha comido.
 (Gerineldo; Tuineje, Fv.)
- C) “Vos/os” mayestático:
Levantaros, Alba Niña, de vuestro dulce soñar.
Sentiréis cantar hermoso, la sirenita del mar.
 (El conde niño; Villaverde, Fv)
- D) 1. *Conservación del futuro imperfecto de subjuntivo: pisare, encontrare, repare:*
 —*No se ha visto, mi señora, ¡la Virgen se lo repare!,*
ahora deme las señas por si acaso lo encontrare.
 (El niño perdido y hallado en el Templo, Soo, Lz)
2. *Futuro imperfecto de subjuntivo en oraciones condicionales (portuguesismo gramatical):*
 —*Di, capitán, que me das, si te sacare del agua*
 (Marinero al agua; San Bartolomé, Lz)
- E) *Post-posición del adjetivo posesivo: esposa tuya:*
 ¿*Cómo has dejado a mi hija, Blanca Flor, esposa tuya?*
 (Blancaflor y Filomena; Haría, Lz)
- F) *Utilización de “cuyo” como pronombre interrogativo:*
 ¿*Cúyo es aquel caballito que a mi yegua relinchó?*
 ¿*Cúyas son aquellas riendas que relumbran más que el sol?*
 ¿*Cúyos son aquellos guantes que están en mi corredor?*
 (Alba Niña; Mala, Lz)
- G) *Utilización del imperfecto de subjuntivo por imperfecto de indicativo, a veces por razones métricas o de rima:*
Allí viera estar su madre en silla de oro sentada.
 (Delgadina; Haría, Lz)
- H) *Post-posición del pronombre personal:*
Atrevíme a preguntarle qué cruces eran aquéllas.
 (La serrana; Agua de Bueyes, Fv)
Me desafió a luchar, púseme a luchar con ella.
 (La serrana; Villaverde, Fv)

- I) *Formas verbales regularizadas: vía (veía), veí, fregue, rompía (rompida):*
Y lo que veí fue la dama en un árbol muy subida.
(La infantina; Agua de Bueyes, Fv)
- J) *Uso de la forma analógica traiba:*
De conejos y alperdices traiba la cintura llena.
(La serrana; Tefía, Fv)
- K) *Que expletivo:*
Y el diablo desde una peña, le dijo que qué le daba.
(Marinero al agua; Teguisse, Lz)
- L) 1. **Por con valor temporal:**
La gata por darle un beso de la silla lo ha tirado.
(Don Gato; Arrecife, Lz)
2. **Por con valor final:**
Y a usted le cortaré la oreja por no irme desconsolado.
(El conde Grifos Lombardos; Arrecife; Lz)
Y yo le dije: -Moliendo, por ver si perras ganaba
(La molinera celosa; San Bartolomé, Lz)
- M) **Con con valor concesivo:**
Has de saber con ser virgen has de parir un hijo.
(Duda de San José; San Bartolomé, Lz)
- N) **En+ gerundio con valor temporal (arcaísmo):**
Pa en viéndola venir al punto reconocerla.
(El indiano burlado; Tuineje; Fv)
- O) Utilización del arcaísmo **desque (cuando):**
Desque la garré vencida eché por la puerta afuera.
(La serrana; La Asomada, Fv)
- P) Utilización pleonástica de dos preposiciones:
La cogió de entre sus brazos, la tiró sobre la cama.
(Amnón y Tamar; Toto, Fv)
- Q) **En lo que con valor temporal:**
Saca fuego, pastorcillo, en lo que voy a ribera.
(La serrana; Tefía, Fv)

R) **Porque** con valor final (arcaísmo):

*Que me das, marinerito, porque te saque del agua.
(Marinero al agua; Agua de Bueyes, Fv)
Te quiere, porque le cuentas toda tu vida pasada.
(Santa Catalina; Arrecife, Lz)*

III) ANÁLISIS LÉXICO

I. ARCAÍSMOS LÉXICOS:

A) **albar** (blanco):

*De ella creció un rosal blanco, y de él un espino albar.
(El conde niño; Villaverde, Fv)*

B) **arenar** (refregar con arena):

*Pa que me arene y fregue y me haga de comer.
(Las señas del marido; Mala, Lz)*

C) **catar** (mirar):

*Cata allá las casas blancas, donde mis padres vivían.
(La infantina y el caballero burlado; Villaverde, Fv)*

D) **ende** (desde):

*No te mato, Bernaldo porque te crié ende chico.
(Gerineldo; Tuineje, Fv)*

E) **faldiquera/ faltriquera** (bolsillo):

*¡Sea de oro, sea de plata, guárdala en tu faltriquera!
(La serrana; Haría, Lz)*

F) **jubón** (prenda de vestir):

*Conoceránte en tus pechos que luces bajo el jubón.
(La doncella guerrera; Villaverde, Fv)*

G) **limeta** (botella):

*La doncella es recogida, yo recogí la limeta.
(Marinero al agua; Fv)*

H) **montiña** (montaña):

*Se le escureció la noche, en una pura montiña.
(La infantina y el caballero burlado; Soo, Lz)*

- I) **presto** (pronto):
Caminó y alargó el paso, presto le tocó en la puerta.
(*El difunto penitente*; Tuineje, Fv)
- J) **pulido** (hermoso): *Filiberto, Filiberto, mi caballero pulido.*
(*Gerineldo*; Tías, Lz)
- K) **velar** (casarse):
Es el conde don Ramiro que mañana va a velar.
(*La condesita*; Teguisse, Lz)

2. ARCAÍSMOS SEMÁNTICOS:³

- A) **cazuela** (caldero):
Y se la dio a la criada pa que lo cociera en la cazuela.
(*Blancaflor y Filomena*; Arrecife, Lz)
- B) **discreto** (listo):
Don Martín, como discreto, a mirar las armas va.
(*La doncella guerrera*; Villaverde, Fv)
- C) **rozar** (segar):
Todas las tardes del mundo rozaba una carga leña.
(*El difunto Penitente*; Tuineje, Fv)
- D) **regalar** (agasajar):
Tú te vas para la iglesia con tu mujer regalada.
(*Las amonestaciones*; Villaverde, Fv)

3. GUANCHISMOS:

tenique: *Un tenique de almendras, está la virgen paría.*
(*Llanto de La virgen*, Haría, Lz.)

3. Designamos arcaísmo semántico a aquel que conserva su significado o semántica antigua.

4. PORTUGUESISMOS:

- A) **aguellano** (milano; del port. dialect. “milhano”):
Ni me la enramó aguellano ni aguelilla ni falcón.
(Albaniña; Vallebrón, Fv)
- B) **atillo** (cuerda, vencejo):
Y me agarra por el (h)atillo y a su cueva me llevó.
(La serrana; Tiscamanita, Fv)
- C) **caja** (arcón):
La cabecita del niño atrás de una caja la echa.
(La infanticida; Haría, Lz)
- D) **chocallera** (hablador):
Come tú, Tomás Alférez, come d’ese chocallera.
(La infanticida; Haría, Lz)
- E) **día** (imperf. de ind. de “dir”):
Los perros lleva cansados y el hurón perdido día.
(La infantina; Toto, Fv)
- F) **encanzar** (alcanzar; del port. “encalçar”):
¡Por Dios te pido, padrito, que me encances un jarro de agua!
(Delgadina; Haría, Lz)
- G) **falcón**: *Ni me la enramó aguellano ni aguelillas ni falcón.*
(Albaniña; Vallebrón, Fv)
- H) **gaveta**: *Cuando mates el cochino que tienes en la gaveta.*
(Día de santo; San Bartolomé, Lz)
- J) **Parganero** (Del portugués, “pragana”):
Allí me les como el trigo y les dejo el parganaro.
(El gato y el ratón; Tiscamanita, Fv)

4. La evolución del portugués *milhano* al majorero “aguellano”, aparte de la analogía con “aguelilla” es la siguiente: **milhano**> **billano** (aparece en otras islas bajo la ortografía “villano”)> **guellano**> **aguellano**. Todos son cambios fonéticos explicables.

5. *MAJORERISMOS:*

A) **albardijar:** *Albardija el burro, ponlo en el camino.*

(La casa en lejanas tierras; Villaverde, Fv)

B) **lata** (lanza del pastor):

Y en la punta de la lata le puso aquellas dos letras.

(Blancaflor y Filomena; Tindaya, Fv)

C) **poya** (¿alféizar?):

Si les pide de almohada la poya de la ventana.

(Delgadina; Agua de Bueyes, Fv)

6. *EXPRESIONES:*

A) *Uso de la preposición “a” para expresar tiempo o lugar (expresión no considerada muy vulgar hoy en el Archipiélago):* **a la media noche, a la noche, a la mañana, a los gallos cantar, al medio:**

Y otra cantaba a la tarde así que el sol se ponía.

(La infantina; Villaverde, Fv)

B) **Corriendo a todo correr:**

Llegan siete caballeros corriendo a todo correr.

(Escogiendo novia; Tinajo, Lz)

7. *EXPRESIONES CON SABOR ARCAICO:*

A) **Hincar la rodilla:**

Donde hincó su rodilla dejó la sangre encharcada.

(El discípulo amado y las tres Marías; Haría, Lz)

B) **Malhaya:** *Malhaya sea tal res que no sufre compañía.*

(Nacimiento; Tinajo, Lz)

C) **Haber lugar** (haber tiempo):

Lo contaremos por años por tiempo no hay lugar.

(La condesita; Haría, Lz)

D) Enterrar en sagrado:

Cuando vayan a enterrarme, no me entierren en sagrado.
(*La serrana*; Tiscamanita, Fv)

E) Estar arreglado/ estar compuesto:

Ya está la gente arreglada, ya está la gente compuesta.
(*Día de santo*; San Bartolomé, Lz)

F) Anda ... norabuena:

Anda a comer, mi marido, anda a comer norabuena.
(*Blancaflor y Filomena*; Casillas del Ángel, Fv)⁵

IV) TRANSFORMACIONES. COMO LA LLAVE SEFARDITA

Es conocido que los judíos sefarditas, al ser expulsados de España por los Reyes Católicos, se llevaron las llaves de sus casas con la esperanza de algún día regresar, lo que nunca pudieron hacer; sin embargo dichas llaves fueron guardadas y legadas de padres a hijos hasta nuestros días. Asimismo los romances fueron traídos por nuestros antepasados peninsulares a Canarias y guardados y legados de padres a hijos hasta nuestros días, pero la diferencia estriba en que mientras las llaves sefarditas por ser algo material se mantienen más o menos iguales e intactas; los romances, al ser memorizados, han sufrido cambios, a veces profundos, en su forma, aunque su contenido se mantiene.

Algunos vocablos envejecen y/o mueren en el lenguaje corriente del pueblo; sin embargo muchos continúan, aunque transformados, en los romances. He aquí los que hemos encontrado en el romancero de Lanzarote y Fuerteventura:

I. NOMBRES COMUNES:

A) ¿alzar?>izar:

La izé con mi lanza por ver si era cosa viva.
(*La infantina*; Casillas del Ángel, Fv)

5. Aún hoy el portugués conserva esta expresión, muy arcaica en castellano: *ir embo-ra* < *ir em boa hora*.

B) **ancas**> **anclas** (influencia marinera):

—*Si quiere ir en el ancla o quiere ir en la silla.*

—*Yo quiero ir en el ancla que es honra suya y mía.*

(*La infantina*; Villaverde, Fv)

C) **ancas**> **zancos**:

—*¿Si quiere ir en el caballo, o quiere ir en la silla?*

—*Ni quiero ir en caballo ni quiero ir en la silla,
que quiero ir en mis zancos por honra suya y mía.*

(*La infantina y el caballero burlado*; Tinajo, Lz)

D) **espada**> **España**:

Y en la punta de la España lleva un pañuelo francés.

(*Las señas del marido*; La Oliva, Fv)

E) **apacentar**> **presentar**:

¿De quién es ese ganado que llevas a presentar?

(*La condesita*; Teguiuse, Lz)

F) **celosías**> **galerías**:

¡Ábrame las puertas, madre, ventanas y galerías!

(*La Infantina*; Tinajo, Lz)

G) **lavijero**> **acijero** (pieza del molino de “clavija”):

Que me meto en el molino, me meto en el acijero.

(*El gato y el ratón*; Tiscamanita, Fv)

H) **pajecillo**> **pajarillo**:

—*¡Corran, corran, pajarillos, delen agua a Gorgorina!*

(*Delgadina*; Haría, Lz)

I) **vergel**> **naranjel**⁶ (por influencia de “naranja”):

Llegan pronto, un pobre ciego está junto al naranjel.

(*La fe del ciego*; Arrecife, Lz)

6. En el romancero de otras islas del Archipiélago hemos detectado además otras transformaciones léxicas:

ribera> **higuera** (Gran Canaria)

roble> **doble** (La Palma)

serón> **zurrón** (El Hierro)

J) El juego del alfiler> el juego del almirez:

*Que anoche mismo murió en el juego del almiré.
(Las señas del marido; Tuineje, Fv)*

2. NOMBRES PROPIOS:

Asimismo la mayoría de los nombres propios de los personajes con el paso del tiempo se transforman. He aquí las transformaciones más importantes. Doy título del romance y a continuación los cambios formales de los nombres de los personajes del mismo:

A) Gerineldo:

Gerineldo> Filiberto (Lz); Berenaldo (Fv)

B) Delgadina:

Delgadina> Gorgorina (Lz), Elvira (Lz), Margarita (Fv), Balbarina (Fv), Borgorina (Fv), Sinda (Fv)

C) Blancaflor y Filomena:

Filomena> Filumena (Lz), Felumena (Lz), Filumena (Fv), Felumena (Fv)

Tarquino> Turquino (Lz); Turquío (Lz); Turquino (Fv), Turquín (Fv); Turquía (Fv), Turquí (Fv)

D) El Idólatra:

San Ginés> San Ginés (Lz), San Inés (Lz)

E) Santa Iría:

Iría> Elena (Lz), Ilena (Lz)

F) Las Señas del marido:

Doña Ana> Doña Juana (Lz, Fv)

G) Tamar y Amnón:

Tamar> Tranquilo (Fv)

torneos> toreros (Gran Canaria)

vihuela> viruela (La Gomera)

virrey> mi Rey (La Palma)

Las costas de Berbería> Las cuestras de Berbería (Tenerife)

La costa de Berbería> La costa de Aberbería (El Hierro)

3. NOMBRES GEOGRÁFICOS:

Asimismo los nombres geográficos se transforman, llegándose a producir auténticos errores:

- A) En el romance de *Don Juan y la muerte ocultada y Tamar y Amnón*, los médicos que intentan curar a ambos personajes vienen, según la versión original, de Granada; sin embargo el pueblo por ignorancia ha confundido ésta con La Habana, que les era más familiar, produciéndose el siguiente disparate histórico-geográfico:

*Un rey moro tuvo un hijo que Tranquilo se llamaba
y un día por altos modos se enamoró de su hermana
y como no podía ser cayó malito en la cama.....
llamaron cinco doctores los mejores de La Habana.
(Amnón y Tamar; Toto, Fv)*

- B) En tierra de moros> En tierra de oro:

*En tierra de oro de España una serrana pasea.
(La serrana; Haría, Lz)*

V) EL CONTENIDO

INFLUENCIAS DEL MEDIO:

- A) *INFLUENCIA DEL MAR*. La presencia del mar está constante, no sólo en el romancero de las islas estudiadas, sino en todas. El uso de *amarrar* y (*amarradero*) y *virar* (con la locución *virar la espalda*) en lugar de *atar* y *girar* respectivamente, muestran la influencia marina en el lenguaje coloquial.

La influencia del mar se muestra sobremanera en el contenido de algunos romances, tales como: *Marinero al agua*, *El idólatra*. Echamos en falta la presencia del romance *La romería del pescador*, tan usual en las islas occidentales.

También vemos la influencia del mar en frases como: *Al bajar una costilla y al subir una ladera* que normalmente es: *Al bajar un barranquillo y al subir una ladera*.

- B) *INFLUENCIA DE LA TRADICIÓN*:

Si contrastamos el romance de *La Serrana* peninsular o americano con el canario, observamos que mientras en aquél ha desaparecido el

episodio de la lucha entre la serrana y el pastor, en todas las versiones canarias se conserva. A mi juicio es la mayor aportación de la cultura prehispanica al romance. Se han estudiado las diferentes versiones del romance en el Archipiélago y se ha observado que en todas ellas aparece dicho episodio. Si analizamos el vocabulario del mismo observamos que la lucha que aparece en las versiones del archipiélago no es otra que la lucha canaria, con todos sus movimientos y su misma terminología: garrar, cango, zancadilla (zapatilla, zapateta), garrote, cadera y cáida. Véanse los versos de las siguientes versiones recogidas en Lanzarote y Fuerteventura que hablan por sí solas:

*Me desafió a luchar, me puse a luchar con ella,
ella me echó un garrote, yo le eché una cadera*

*Desafióme a luchar, me puse a luchar con ella:
ella me echó un cango y yo le eché una cadera.*

*Desafióme a luchar, me puse a luchar con ella,
me echaba la zapatilla, le echaba la zapateta.*

*Me desafió a luchar, púseme a luchar con ella,
siete caidas le di yo, siete caidas me dio ella.*

*Me ha desafiado a luchar; me puse a luchar con ella.
Me dice: “¡Pollo calzado!”; le digo: “¡Gallina clueca!”.*
(Versiones de La Oliva, Tefía, Tefía, Villaverde y Haría)

C) INFLUENCIA DE LA FLORA Y FAUNA:

La flora y fauna de Lanzarote y Fuerteventura van a influir en el romance.

1. Por una parte vemos que las águilas se transforman en las aguelillas. Véanse los siguientes versos de dos versiones de *Alba Niña*:

*¡Cuervos le quiten los ojos y águilas el corazón
y los perros con que caza lo arrastren en procesión!*

*Perros le coman la caza y aguelillas el hurón
las noticias que me traigan: los huesos en un serón*
(Versiones de Arrecife, Lz y Vallebrón, Fv)

En versiones de Gran Canaria aparece el guirre canario:
Guirres le coman los perros, aguiloques el hurón

2. Por otra parte los halcones de cetrería se transforman en hurones en *La infantina*:

Los perros ya están cansados y el hurón perdido había

Los perros iban cansados y el hurón perdido iba

Los perros lleva cansados y el jurón perdido diba

Los perros lleva cansados y el hurón perdido día

(Versiones de Teguisse, Mala, Agua de Bueyes y Toto)

3. El ciervo (animal desconocido en el pueblo) desaparece para convertirse en perro o en el incomprensible “verbo”. En otras versiones de Canarias además se transforma en cerdo o caballa. Veáanse las distintas versiones del siguiente verso de *Delgadina*:

Si les pide de comer, carne de ciervo salada

Le pedía de comer le daba carne salada

Si pidiese de comer, carne de perro salada

Si les pide de comer, carne de verbo salada

Si le pide de comer, denle comida salada

(Versiones de Villaverde, Tefía, Haría, Agua de Bueyes y Haría)

4. La presencia de la retama canaria en *Delgadina*:

Si le pide de beber, denle el zumo de retama

Si pidiese de beber, el sudor de la retama

Le pedía de beber le daba zumo retama

Si les pide de beber, el zumo de la retama

(Versiones de Haría, Villaverde, y Tefía respectivamente)

En algunas versiones de La Palma aparece la tabaiba canaria:

Si les pide de beber denle leche de tabaiba.

(Versión de Garafía, La Palma)

D) PRESENCIA DEL GANADO CAPRINO Y OVINO

La importancia del pastoreo de cabras en las islas de Lanzarote y Fuerteventura se nota en el siguiente aspecto: En el resto de las Islas en *La condesita* aparece un vaquero; sin embargo en Lanzarote y Fuerteventura éste se transforma en pastorcillo:

Pasaron siete jornadas, no encontró con quien hablar

sólo encontró un pastorcito con ganado a apacentar:

“Dime, dime pastorcito, dime, dime la verdad...”

*Caminó siete jornadas y no encontró con quien hablar
sólo encuentra un pastorcillo con ganado a presentar
"Dime, dime pastorcillo, dime, dime la verdad..."*
(Versiones de Mala y Teguiuse respectivamente)

Finalmente vamos a hacer una comparación de tres romances originales, los cuales fueron seguramente los que trajeron nuestros antepasados peninsulares, con sus respectivas versiones recopiladas en las tres islas a estudio, para observar *la gran influencia popular y del medio en la evolución del romance.*

Para una mejor y más rápida comprensión por el lector hemos dividido las diferentes versiones de los tres romances en secciones o partes y hemos enumerado sus distintos versos:

1. LA INFANTINA

I. Versión original del siglo XV:

A

1. *A cazar va el caballero a cazar como solía;*
2. *los perros lleva cansados y el falcón perdido iba.*

B

3. *Arrímase a un roble alto es a maravilla.*
4. *En una rama más alta viera estar una infantina*
5. *cabellos de su cabeza todo el roble cubrían.*

C

6. *-No te espantes, caballero, no tengas tamaña grima*
7. *fija soy yo del buen rey y de la reina de Castilla:*
8. *siete fadas me fadaron en brazos de una ama mía*
9. *que andase los siete años sola en esta montiña*

II. Versión de Haría, Lz, recogida por Sara Robayna:

A

1. *Un cazador fue a cazar a cazar como solía*
2. *los perros iban cansados y el hurón perdido iba*

B

3. *Se le oscureció la noche en una pura montina*
4. *donde no cantaban gallos menos cantaban gallinas*
5. *sólo cantan tres culebras (todas las horas del día)*
6. *Una canta a la mañana otra canta al mediodía*
7. *otra cantaba a la tarde después que el sol se ponía.*

C

8. *Se arrimó al tronco de un árbol para ver si se aclaraba el día*
9. *vio unos cabellos rubios que todo el árbol cubrían*
10. *fue a tentarlo con la lanza para ver si era cosa viva*

D

11. *-Tate tate caballero no toques lo que Dios cría*
12. *siete años para ocho que vivo en esta agonía*
13. *comiendo las verdes hierbas y bebiendo el agua fría.*

1. En primer lugar observamos que la versión lanzaroteña (como las del resto del Archipiélago) no es tan nobilística: el caballero y la infantina (hija de los reyes de Castilla) se convierten en un cazador y una joven respectivamente.
2. El carácter fantástico desaparece también en la versión moderna: ya no hay hadas, ni hechizamiento.
3. Si observamos la forma vemos que los versos 1, 2, 3, 5, 6 y 9 se mantienen en mayor o menor medida en la versión moderna, conservándose en ellos vocablos como: *arrimar*, *cubrir* y expresiones exactas como: *siete años*, etc.
4. Observamos la conservación del arcaísmo “montiña”, como en todas las versiones canarias. En algunas: “montina”.
5. La influencia del medio lanzaroteño se nos ofrece en el cambio de “halcón” por “hurón” y el de “roble” por el hiperónimo “árbol”. En Lanzarote no existen “halcones”, ni “robles”.

2. ALBA NIÑA

I. Versión original del siglo XV:

A

1. —*Blanca sois, señora mía más que el rayo del sol;*
2. *¿sí la dormiré esta noche desarmado y sin pavor?*
3. *Que siete años había, siete que no me desarmo no.*
4. *Más negras tengo mis carnes que un tiznado carbón*

B

5. —*Dormilda, señor dormilda, desarmado y sin temor*
6. *que el conde es ido a la caza a los montes de León*
7. *rabia le maten los perros y águilas el su halcón*
8. *y del monte hasta casa a él arrastre el morón*

C

9. *Ellos en aquesto estando, su marido que llegó:*
10. —¿*Qué hacéis, la blanca niña, hija de padre traidor?*
11. —*Señor peino mis cabellos péinolos con gran dolor*
12. *que me dejéis a mí sola y a los montes os vais vos.*
14. *Esta palabra la niña no era sino traición:*

D

15. —¿*Cúyo es aquel caballo que allá abajo relinchó?*
16. —*Señor, era de mi padre, y envioslo para vos.*
17. —¿*Cúyas son aquellas armas que están en el corredor?*
18. —*Señor eran de mi hermano y hoy os las envió*
19. —¿*Cúya es aquella lanza desde aquí la veo yo?*

E

20. —*Tomadla, conde, tomadla matadme con ella vos*
21. *que aquesta muerte, buen conde, bien os la merezco yo.*

II. *Versión de Mala, Lz, recogida por Sara Robayna:*

B

5. —*Dormirla, mi bien dormirla, que va ni un día ni dos*
6. *que mi marido no está aquí que está en tierras de Aragón*
7. *noticias que de él me traigan los huesos en un cajón*

A

1. *Levantándome yo, madre, mañanita de Ascensión*
2. *hallé mi casa enramada con un ramito de olor*
3. *ni me la enramó el villano, ni me la enramó el pastor*
4. *que me la enramó don Carlos nieto del Emperador*

C

8. *Y en entre estas palabras y estas que don Alonso llegó*
9. —¿*Qué tienes, bien de mi vida, que se ha mudado el color*
10. *o tienes dolor de muelas o me has amado a traición?*
11. —*Ni tengo dolor de muelas ni te he amado a traición*
12. *se me han perdido las llaves de mi lindo mirador*
13. —*No llores (mi bien no llores que te las he de buscar yo)*
14. *si de plata las tenías de oro te las traigo yo*
15. —*Don Alonso, don Alonso, de plata las quiero yo.*

D

16. *¿Cúyo es aquel caballito que a mi yegua relinchó?*
17. —*Tuyo tuyo. Don Alonso tu padre te lo mandó*

18. —*Le hago merced a mi padre que caballo tengo yo*
 19. *cuando yo no lo tenía el de mí no se acordó*
 20. —*¿Cúyas son aquellas riendas que relumbran más que el sol?*
 21. —*Tuyas tuyas, don Alonso, tu padre te las mandó.*
 22. —*Le hago merced a mi padre que caballo tengo yo*
 23. *cuando yo no lo tenía el de mí no se acordó*
 25 —*Cúyos son aquellos guantes que están en mi corredor*
 26. —*tuyos tuyos, don Alonso, tu padre te los mandó*
 27. —*Le hago merced a mi padre que guantes tengo yo*
 28. *cuando yo no los tenía él de mí no se acordó*
 29. —*¿Quién es aquel caballero que en mi cuarto se ocultó?*
 30. —*Es tu primo don Enrique que en el instante llegó*
 31. —*Si es mi primo don Enrique ¿por qué de mí se ocultó?*
 32. *Agárrala por el pelo a su padre se la llevó*
 33. —*Don Alonso, don Alonso, doncella se la di yo*
 34. *¡Eso mismo hizo conmigo la madre que la parió!*
 31. —*Porque usted las criara no las quiero criar yo*

1. Observamos el cambio de los versos 5, 6 y 7, que aparecen al principio del romance, quedando el pronombre enclítico “la” del primer verso *dormirla, mi bien, dormirla, que va ni un día ni dos* colgado.
2. Nos llama la atención el trueque radical de los personajes de la versión lanzaroteña (y en la mayoría del resto de Canarias): por una parte el carácter noble de Don Alonso y de Doña Alba desaparece, por otra el sucio caballero andante se transforma en el célebre Don Carlos, hijo de Felipe II (nieto del Emperador, como la versión nos dice); el personaje tan cantado en la literatura (Schiller) y ópera (Verdi) europeas.
3. Llama la atención asimismo la conservación fiel del sentido del romance original, si bien el lanzaroteño es más largo.
4. Conservación de arcaísmos: *dormirla* (*dormidla*); *cúyo* interrogativo.
5. Destaca también el carácter tragicómico del desenlace del romance: *porque usted las criara no las quiero criar yo*, frente al carácter trágico de la versión original.

3. LAS SEÑAS DEL MARIDO

I. *Versión de Juan de Ribera Nuevos Romances* (1605):

A

1.—*Caballero de lejas tierras, llegaos acá y paréis*

2. *hinquedes la lanza en tierra, vuestro caballo arrendéis,*
3. *preguntaros he por nuevas si mi esposo conocéis.*
4. *—vuestro marido, señora, decid ¿de qué señas es?*

B

5. *—Mi marido es mozo y blanco, gentil hombre y bien cortés*
6. *muy gran jugador de tablas y también del ajedrez.*
7. *En el pomo de su espada armas trae de un marqués*
8. *y un ropón de brocado y de carmesí al envés;*
9. *cabe el fierro de la lanza trae un pendón portugués*
10. *que ganó unas justas a un valiente francés*

C

11. *—Por esas señas, señora, tu marido muerto es.*
12. *En Valencia lo mataron, en casa de un ginovés*
12. *muchas damas lo lloraban caballero con arnés*
14. *sobre todo lo lloraba la hija del ginovés*
15. *todas dicen a una voz que su enamorada es;*
16. *si habéis de tomar amores, por otro a mí no dejéis.*

D

17. *—No me lo mandéis, señor, señor no me lo mandéis*
18. *que antes que eso hiciese, señor, monja me veréis*

E

19. *—No os metáis monja, señora, pues que hacerlo no podéis*
20. *que vuestro marido amado delante de vos lo tenéis*

II. Versión de La Graciosa, recogida en 1966.

A

1. *Ya viene la coronela (por en)frente del cuartel.*
2. *—Pase usted, le dijo el teniente -Señora qué busca usted.*
3. *—Vengo busca mi marido que a una guerra fue una vez.*
4. *—Deme la señal, señora, que le quiero conocer.*

B

5. *—Mi marido es alto y rubio y viste de coronel.*

C

6. *—Por las señas que usted ha dado su marido muerto es.*

D

7. *—¿Estas tres hijas que tengo? ¿dónde las colocaré?*
8. *Una en casa doña Ana, otra en casa doña Inés*

9. *la más pequeña la dejo, (en mi casa la dejaré)*
10. *para que me lave y me planche y me haga de comer.*

E

- 11.—*Yo no le lavo ni le plancho ni le hago de comer.*
12. *¡Mira la picaroncilla que se sabe defender!*

III. Versión de Tuineje, Fv, recogida por M. Trapero:

A

1. *Ahí viene la coronela por enfrente del cuartel*
2. *preguntando de si han visto al teniente coronel*
3. *pasa el teniente y le dice: -señora ¿qué busca usted?*
4. —*Voy buscando a mi marido que a la guerra fue una vez*
5. —*¿De qué señas su marido, su marido cómo es?*

B

6. —*Mi marido es alto y rubio una cosa como usted*
7. *y en la punta de la lanza lleva un pañuelito inglés*
8. *que lo bordé cuando niña cuando niña lo bordé*

C

9. —*Su marido ya se ha muerto (su marido muerto es)*
10. *y me dejó en su testamento que me case con usted*

D

11. —*Eso sí que yo no hago eso sí que yo no haré:*
12. *y los tres hijos que tengo ¿dónde los colocaré?*
13. *Uno en casa doña Ana, otro en casa doña Inés*
14. *y el varoncito de todos a la guerra lo mandaré*
15. *que donde murió su padre no importa que muera él*

E

16. —*¡Mira la muy picarona si se sabe defender*
17. *siendo yo su amado esposo y ella mi amada mujer!*

Huelga decir que la versión de La Graciosa (aunque incompleta) está más próxima a la de Fuerteventura que éstas con la original; sin embargo el sentido queda muy bien reflejado en las versiones modernas. La de Juan de Ribera describe mejor al supuesto perdido marido; sin embargo las canarias (sobre todo la de Fuerteventura) describe mejor el destino de los supuestos huérfanos hijos.

Asimismo destaca el cambio de categoría del entrevistado: de soldado (en versión original) a coronel (en versión moderna). Por su parte la protagonista pasa de simple ciudadana a coronela.

Termino con estas palabras de nuestro filólogo e historiador canario José Pérez Vidal:

Los romances tradicionales son los de más alto valor literario e histórico, y los que, por su larga transmisión oral, ofrecen versiones más impregnadas del habla y la cultura del pueblo o región en que éstas se han conformado⁷.

BIBLIOGRAFÍA

CARBALLO, WANGUEMERT (1982): *Viaje descriptivo a las Islas Canarias*, Madrid.

CATALÁN, D. (1969): *La flor de la marañuela. Romancero de las Islas Canarias*, Madrid.

DÍAZ ROIG, M. (1992): *El romancero viejo*, Madrid.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1953): *Romancero Hispánico*, Madrid.

MORERA, M. (1994): *El español tradicional de Fuerteventura*, Las Palmas.

PÉREZ VIDAL, J. (1987): *Romancero de La Palma*, E. Cab. Ins. de La Palma.

SOSA BARROSO, S. (1966): *Calas en el romancero de Lanzarote*, Las Palmas.

TORRES STINGA, M. (1995): *El español hablado en Lanzarote*, Cab. de Lanzarote.

TRAPERO, M.: *Romancero de Fuerteventura*, Las Palmas.

7. En *Romancero de La Palma*, pág. 52.